

## CURRICULUM VITAE

### Datos Personales

Nombre y Apellido: Ricardo Naidich  
Ciudadanías: argentina y sueca  
Instituto de Cultura Sueca Tacuarí 281, piso 4, of. D  
(1071) Buenos Aires, Argentina  
Celular: [\(+54-9-11\) 30853907](tel:+5491130853907)

Correo electrónico: [culturasueca@gmail.com](mailto:culturasueca@gmail.com)

Página web:

[www.cultura-sueca.com.ar](http://www.cultura-sueca.com.ar)

<https://www.facebook.com/InstitutoDeCulturaSueca>

Vídeos: [www.youtube.com/culturasueca](http://www.youtube.com/culturasueca)

2. Título de grado: Traductor Público en idioma sueco y danés. (UBA, 1986, Traductor especializado en terminología jurídica). No. de inscripción CTPCBA.: 2581.

3. Idiomas:, sueco, noruego, danés, inglés.

4. Experiencia en medios de comunicación

Gerente de Comunicaciones y Publicidad, Revistas “Aire y Sol” y “Vetture”, 2000 (hasta su cierre, en diciembre de 2000)

Director de comercialización y edición de la revista Idiomanía, 1992-2000

Director y editor de las publicaciones del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, noviembre 1996-  
noviembre 1999.

Productor general y publicitario y actor del programa de TV 'Idiomanía', Cablevisión, canal 3, abril-noviembre 1996.

1997: Colaborador periodístico de la revista inglesa

“Language Today”

1998: Responsable de la edición y comercialización del Libro Aniversario de la Asociación Sueca en la Argentina.

1999: Responsable de la campaña publicitaria de GSA en la Argentina (GLOBAL MOBILE SUPPLIERS ASSOCIATION, Inglaterra). Estudio de marketing, planificación y ejecución.

1982: Colaborador periodístico del semanario sueco FOLKET I BILD.

1982

1987: Periodista, intérprete, asesor y analista político de los siguientes medios de prensa escandinavos:

Dagens Nyheter (Matutino), Sveriges Television, Sveriges Radio, Radio Y TV Finlandia, Radio Y TV Noruega, Aftenposten de Noruega

Corresponsal de prensa de la Agencia SERCOM del Uruguay.

Periodista y responsable administrativo de la Agencia de noticias INTER PRESS SERVICE.

1987: Trabajos periodísticos para el matutino DAGENS NYHETER.

#### 5. Material publicado:

Artículos y editoriales en 91 ediciones de la Revista IDIOMANIA.

Artículos en el matutino "LA NACION"

Artículos en el matutino sueco “Dagens Nyheter”

#### 6. Organización de congresos, eventos y seminarios:

Miembro de la Comisión Organizadora y expositor en el "I Congreso Argentino de Traductores e Interpretes", en 1988 (800 participantes) (Organizador: Carrera Traductor Público de la UBA).

Presidente de la Comisión Organizadora y expositor del "II Congreso Argentino de Traductores e Intérpretes", en 1993

(Organizador: Embajada de Francia, UBA, Revista Idiomanía)

(900 participantes)

Presidente de la Comisión Organizadora del "I Congreso Hispano-Argentino sobre el futuro del español, 1995.

(Organizador: Embajada de España, Revista Idiomanía) (900 participantes)

1997: Organizador y responsable del stand del Colegio de Traductores Públicos en la Feria del Libro.

1998: Presidente y organizador del II Congreso de Traductores e Intérpretes (CTPCBA), Buenos Aires

(Organizador:

Colegio de Traductores Públicos) (1000 participantes)

2000: Presentación del Volvo Action Service para la firma sueca Volvo Camiones. Maestro de ceremonias del evento y responsable de la contratación de intérprete y conjunto musical.

2000: Asesor de la organización y expositor de las "Jornadas Nuestra lengua, un patrimonio", convocadas por la

Comisión para la preservación del patrimonio histórico cultural de la ciudad de Buenos Aires, Gobierno de la Ciudad de

Buenos Aires.

## 7. Administración de Personal y Ventas

Selector de personal en la Administración de Asuntos Sociales de la Municipalidad de Estocolmo, Suecia, desde 1978 a 1981.

Representante y comercializador de la empresa sueca TURN-O-MATIC en la Argentina, junto con el Sr. Ángel Cabrejas,

del sistema de turno para atención al público (aparatos rojos para dar número de atención al cliente), desde 1981 a

1985.

Experiencia en administración y ventas con quince personas a cargo. Administración de personal. Dirección ejecutiva de proyectos (Revista Idiomanía y Colegio de Traductores Públicos)

## 8. Cargos en instituciones:

Fundador y titular del Instituto de Cultura Sueca de Buenos Aires desde 1988 a la fecha ([www.cultura-sueca.com.ar](http://www.cultura-sueca.com.ar))

Profesor examinador de idioma sueco de la Carrera de Traductor Público de la Universidad de Buenos Aires desde 1987 a la fecha.

Presidente del Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, desde noviembre de 1996 a noviembre de 1999.

8. Experiencia Inmobiliaria: alquiler de inmuebles amoblados a extranjeros, entre 1982 y 1987.

#### 9. Internet y Computación

Jefe de Contenidos de páginas de Internet del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, noviembre 1996-noviembre 1998. Definición de contenidos, redacción, supervisión, control de correcciones y traducciones, supervisión general.

Internet: correo electrónico, búsqueda de datos

Word - Procesamiento de texto

#### 10. Traducción

1986 hasta hoy: varios centenares de traducciones de pasaportes, partidas, sentencias, estatutos societarios, leyes, etc. del sueco, noruego y danés al castellano.

Se han traducido centenares de documentos, folletos y revistas de diverso tipo de las siguientes empresas:

En la Argentina: Novo Nordisk, Lundbeck Pharma A/S, Nycomed Danmark A/S Aktieselskabet Roulunds Fabriker, Alfa Laval, Ericsson, Sandvik, ABB, AGA, Tetra Pak, Scania, Volvo, etc.

En Noruega: Kopinor, Oficinas de Turismo de diversas regiones

En Suecia: Agencias de traducciones, FIAN, escritor Johan Lybeck, etc.

En Dinamarca, Holanda, Italia, Gran Bretaña: Agencias de

traducciones

1998: Traductor del Libro Aniversario del Centenario de la Asociación Sueca, institución que representa a todas las empresas suecas en la Argentina.

Perito traductor e intérprete en sede judicial de diversos tribunales orales, federales, penales, etc. desde 1990 hasta la fecha, entre ellos para la Fiscalía Amia

## 11. Interpretación

### INTERPRETE EN IDIOMA SUECO CONTRATADO POR LA EMBAJADA DE SUECIA EN BUENOS AIRES:

1988: "Encuentro sobre Cultura para niños en Suecia" en el Teatro General San Martín.

1989: visita de la actriz sueca Ingrid Thulin y el camarógrafo de Ingmar Bergman, Gunnar Fischer. En el Teatro Gral. San Martín, en radio, en televisión (programa "Con Ustedes "de Fernando Bravo).

1989: Semanas Suecas En Bs.As., con visita de artistas textiles suecos, funcionarios de museos, etc..

1990: visita de la Ministro de Migraciones de Suecia y Presidenta de la Asociación de Mujeres Socialdemócratas de Suecia, Maj Britt Lööv.

1990: asistencia a ciudadanos suecos ante Juzgado en lo Penal Económico (en audiencias, interrogatorios, etc.)

1991: visita de funcionarios policiales suecos, en conferencias y entrevistas oficiales.

1992: para la Comisión De Asuntos Constitucionales del Parlamento Sueco.

1992: en las conferencias brindadas por el Ombudsman de la Organización sueca Unga Örnar, Ted Birch.

### INTERPRETE EN IDIOMA SUECO CONTRATADO POR:

Naciones Unidas: visita del vicedirector general de la Agencia Nacional de Protección Ambiental de Suecia, Dr. Göran Persson.(1989)

Majgull Axelsson (escritora sueca): en el Congreso

Latinoamericano de chicos de la calle. (1990)  
Viaje a Colombia y Perú como intérprete en temas  
vinculados a la problemática infantil en América Latina.  
(1990)

1993: Intérprete de la empresa de sistemas de computación  
IBS e IBM de Suecia ante la firma argentina Metrogas.

1993: Intérprete de Jan Haggström, arquitecto sueco, jefe  
de planificación urbana de la Municipalidad de Estocolmo.  
En conferencias brindadas en la Sociedad de Arquitectos y  
Facultad de Arquitectura, U.B.A.

1995: Intérprete de maestras especiales de discapacitados,  
para la Fundación Lekotek.

1996: Intérprete del Director del Museo Histórico de  
Estocolmo, Exposición "Los Vikingos", Museo de Bellas  
Artes.

1996 y 1999: Intérprete del sociólogo Johan Klefbeck,  
Fundación Fundared.

1997: Intérprete del Sr. Ministro del Interior de Suecia.

2004: Intérprete de Thomas Ekman, Jefe de Policía de  
Gotemburgo, contratado por el Instituto Sueco y la Embajada  
de  
Suecia en Buenos Aires

2004 a la fecha: Interpretaciones para diferentes visitas  
políticas, sindicales, periodísticas de Suecia.

2011: Asesor en grafía en lenguas escandinavas para la  
Enciclopedia Clarín "Mundo Actual".

2012: Intérprete seleccionado por la Embajada de Suecia y contratado  
por el Parlamento sueco para la Vicepresidenta del Parlamento, la Comisión  
de Relaciones Exteriores y la Comisión de Asuntos Sociales del  
Congreso de Suecia en tres visitas durante 2012.

2013: Intérprete contratado por la Dirección Nacional de Sanidad y Bienestar Social  
(Socialstyrelsen) para acompañar a la delegación que investigó el accidente ferroviario  
en la Estación Once.